

N° 794.

---

## AUTRICHE ET NORVÈGE

Echange de notes relatif à la communication réciproque des actes d'état civil de leurs ressortissants respectifs. Vienne, le 6 décembre 1924.

---

## AUSTRIA AND NORWAY

Exchange of Notes regarding the Exchange of the Civil Status Records of their respective Nationals. Vienna, December 6, 1924.

No. 794. — ÉCHANGE DE NOTES<sup>1</sup>  
ENTRE LES GOUVERNEMENTS  
AUTRICHIEN ET NORVÉGIEN,  
RELATIF A LA COMMUNICA-  
TION RÉCIPROQUE DES ACTES  
D'ÉTAT-CIVIL DE LEURS RES-  
SORTISSANTS RESPECTIFS.  
VIENNE, LE 6 DÉCEMBRE 1924.

No. 794. — EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup>  
BETWEEN THE AUSTRIAN  
AND NORWEGIAN GOVERN-  
MENTS REGARDING THE  
EXCHANGE OF THE CIVIL  
STATUS RECORDS OF THEIR  
RESPECTIVE NATIONALS.  
VIENNA, DECEMBER 6, 1924.

*Textes officiels allemand et norvégien communi-  
qués par le Ministre des Affaires étrangères de  
Norvège. L'enregistrement de cet échange de  
notes a eu lieu le 27 décembre 1924.*

*German and Norwegian official texts communi-  
cated by the Norwegian Minister for Foreign  
Affairs. The registration of this Exchange of  
Notes took place December 27, 1924.*

TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

LÉGATION DE NORVÈGE.

HERR MINISTER,

Undertegnede har den ære å meddele Deres Excellence, at den Kgl. Norske Regjering har gitt sin tilslutning til nedenstående overenskomst mellem Kongeriket Norge og Republikken Österrike :

OVERENSKOMST MELLEM KONGERIKET NORGE OG  
REPUBLICKEN ÖSTERRIKE OM GJENSIDIG MEDDELSE AV CIVILSTANDSDOKUMENTER  
ANGÅENDE DERES STATSBORGERE.

DEN KGL. NORSKE REGJERING og REPUBLICKEN ÖSTERRIKES REGJERING som i forholdet dem imellem ønsker å sikre den gjensidige meddelelse av civilstandsdokumenter vedkommende de to lands statsborgere, har erklært sig enig i følgende bestemmelser :

*Artikkel 1.*

De kontraherende Regjeringer forplikter sig til å oversende hinannen til fastsatte tider og uten omkostninger legaliserte attester om fødsler, ektevielser og dødsfall, som er blitt utferdiget på deres territorium og som angår den annen kontraherende Parts statsborgere.

*Artikkel 2.*

Hvert år januar og juli skal de nevnte civilstandsdokumenter, som er blitt utferdiget i det forløpne halvår, bli utvekslet mellem de to Regjeringer ad diplomatisk vei.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 décembre 1924.

<sup>1</sup> Came into force December 6, 1924.

*Artikkel 3.*

Det er uttrykkelig avtalt at avgivelsen og mottagelsen av de nevnte civilstandsdokumenter ikke skal præjudicere de spørsmål som måtte opstå om nasjonalitet eller om ekteskapenes gyldighet.

*Artikkel 4.*

De civilstandsdokumenter, som begjæres tilveiebragt fra den ene eller annen side efter anmodning av privatpersoner, som ikke fremlegger uformuenhetsattest, forblir underkastet de gebyrer som fastsettes herfor i vedkommende stat.

*Artikkel 5.*

Nærværende overenskomst trer ikraft idag.

Idet jeg erklærer, at denne overenskomst på grunn av en tilsvarende note fra den østerrikske Forbundsregjering er å anse som trått ikraft idag, benytter undertegnede anledning til overfor Deres Excellence å fornye forsikringen om sin mest udmerkede høiaktelse.

WIEN, den 6. desember 1924.

(s.) A. SCHEEL,  
*Norges Sendemann.*

Hans Excellence  
Herr Dr. MATAJA,  
Forbundsminister for utenrikske Anliggender,  
etc., etc., etc.  
Wien.

Pour copie conforme :

*Le Chef de la Division des Affaires politiques  
et commerciales en général :*

Jeus BULL.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

BUNDESKANZLERAMT  
AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN.

HERR GESANDTER,

Der Unterzeichnete beehrt sich, Euer Excellenz mitzuteilen, dass die österreichische Bundesregierung dem nachstehenden Übereinkommen zwischen der Republik Österreich und dem Königreiche Norwegen ihre Zustimmung erteilt hat :

ÜBEREINKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH  
UND DEM KÖNIGREICHE NORWEGEN ÜBER DIE GEGENSEITIGE MITTEILUNG  
DER IHRE STAATSANGEHÖRIGEN BETREFFENDEN ZIVILSTANDESURKUNDEN.

DIE REGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH und DIE KÖNIGLICH NORWEGISCHE REGIERUNG haben, von dem Wunsche geleitet, im Verhältnis zueinander die gegenseitige Mitteilung der ihre Staatsangehörigen betreffenden Zivilstandesurkunden zu sichern, sich mit nachstehenden Abmachungen einverstanden erklärt :

*Artikel 1.*

Die vereinbarenden Regierungen verpflichten sich, einander zu den hiefür festgesetzten Terminen die Beurkundungen über Geburten, Trauungen und Todesfälle, welche auf ihrem Gebiete ausgefertigt worden sind und Staatsangehörige des anderen vereinbarenden Teiles betreffen, mit der gehörigen Beglaubigung zu versehen und kostenfrei mitzuteilen.

*Artikel 2.*

Im Jänner und Juli jedes Jahres werden die erwähnten Zivilstandesurkunden, welche im Laufe des vorangegangenen Halbjahres angefertigt wurden, zwischen den beiderseitigen Regierungen im diplomatischen Wege ausgetauscht werden.

*Artikel 3.*

Es wird ausdrücklich vereinbart, dass die Ausfolgung und die Entgegennahme der erwähnten Zivilstandesurkunden weder den Fragen über die Staatangehörigkeit noch jenen vorgreifen werden, welche sich hinsichtlich der Giltigkeit der Ehen ergeben können.

*Artikel 4.*

Die Zivilstandesurkunden, deren Beschaffung von der einen oder der anderen Seite auf Anlangen von Privatpersonen angesprochen wird, die nicht ein Mittellosigkeitszeugnis beibringen, bleiben den in dem betreffenden Staate hiefür zu entrichtenden Gebühren unterworfen.

*Artikel 5.*

Die gegenwärtige Vereinbarung tritt am heutigen Tage in Kraft.

Indem ich erkläre, dass dieses Übereinkommen auf Grund einer gleichlautenden Gegennote der Königlich Norwegischen Regierung als am heutigen Tage in Kraft getreten zu betrachten ist, ergreife ich die Unterzeichnete diese Gelegenheit, um Euer Exzellenz neuerdings seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

WIEN, am 6. Dezember 1924.

(s.) H. MATAJA.

An Seine Exzellenz  
Herrn A. SCHEEL,  
Ausserordentlicher Gesandter und bevollmächtigter  
Minister von Norwegen in Österreich.

Pour copie conforme :

*Le Chef de la Division des Affaires politiques  
et commerciales en général :*

Jeus BULL.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

LÉGATION DE NORVÈGE.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement royal de Norvège a approuvé l'Accord suivant conclu entre le Royaume de Norvège et la République autrichienne.

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE NORVÈGE  
ET LA RÉPUBLIQUE AUTRICHIENNE  
SUR L'ÉCHANGE D'ACTES DE L'ÉTAT CIVIL  
DE LEURS RESSORTISSANTS RESPECTIFS.

LE GOUVERNEMENT ROYAL DE NORVÈGE et  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE AUTRI-  
CHIENNE, désireux de conclure un Accord pour  
l'échange d'actes de l'état civil de leurs ressortis-  
sants respectifs, sont convenus des disposi-  
tions suivantes :

*Article 1.*

Chaque Gouvernement contractant s'engage à communiquer à l'autre, à titre gratuit, et dans les délais prévus à cet effet, les actes de naissance, de mariage et de décès dûment certifiés qui ont été enregistrés dans leurs territoires respectifs, et qui concernent les ressortissants de l'autre Partie contractante.

*Article 2.*

Les deux Gouvernements échangeront, par la voie diplomatique, en janvier et en juillet de chaque année, les actes de l'état civil mentionnés ci-dessus qui ont été dressés au cours du semestre précédent.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

NORWEGIAN LEGATION.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform you that the Royal Norwegian Government has given its approval to the following Agreement between the Kingdom of Norway and the Republic of Austria :

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM  
OF NORWAY AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA  
REGARDING THE EXCHANGE  
OF THE CIVIL STATUS RECORDS OF THEIR  
RESPECTIVE NATIONALS.

THE ROYAL NORWEGIAN GOVERNMENT and  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUS-  
TRIA being desirous of making provision for  
the exchange of civil status records of their  
respective nationals, have agreed upon the  
following provisions :

*Article 1.*

Each Contracting Government undertakes to communicate to the other, free of cost and within the time-limits laid down for the purpose, duly certified records of births, marriages and deaths which have been registered in their respective territories and which affect the nationals of the other Contracting Party.

*Article 2.*

Civil status records, as referred to above, which have been drawn up in the preceding half-year shall be exchanged in January and July of each year between the two Governments through the diplomatic channel.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

## Article 3.

Il est expressément convenu que la délivrance ou la réception des actes de l'état civil susmentionnés s'effectuera sans préjudice de toutes questions qui pourront se poser au sujet de la nationalité ou au sujet de la validité des mariages.

## Article 4.

Dans le cas où l'une ou l'autre des Parties ferait une demande d'actes de l'état civil, sur les instances de particuliers, qui n'auraient pas accompagné leur requête d'un certificat d'indigence, la délivrance de ces actes sera soumise aux droits prévus à cet effet dans le pays intéressé.

## Article 5.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je déclare par les présentes que l'Accord ci-dessus sera considéré comme étant entré en vigueur à la date de ce jour, en vertu d'une note du Gouvernement de la République d'Autriche conçue dans les mêmes termes, et j'ai l'honneur, etc.

VIENNE, le 6 décembre 1924.

(Signé) A. SCHEEL,  
*Ministre de Norvège.*

Son Excellence  
Monsieur le Ministre Dr MATAJA,  
Ministre fédéral aux Affaires  
étrangères,  
etc., etc., etc.  
Vienne.

BUREAU DU CHANCELIER FÉDÉRAL.  
AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République d'Autriche a approuvé

## Article 3.

It is expressly agreed that the delivery or acceptance of the above-mentioned civil status records shall in no way prejudice any questions which may arise in regard to nationality or the validity of marriages.

## Article 4.

In case of requests for civil status records being made by either Party at the instance of private persons who do not make their applications *in forma pauperis*, the delivery of such documents shall be subject to the charges prescribed for that purpose in the country in question.

## Article 5.

The present Agreement shall come into force on this day.

I hereby declare that the present Agreement shall be regarded as having come into force on this day, in virtue of a similar Note received from the Austrian Federal Government, and I have the honour etc.

VIENNA, December 6, 1924.

(Signed) A. SCHEEL,  
*Norwegian Minister.*

To His Excellency  
Dr. MATAJA,  
Federal Minister for  
Foreign Affairs,  
etc., etc., etc.  
Vienna.

FEDERAL CHANCELLOR'S OFFICE.  
FOREIGN AFFAIRS.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform you that the Austrian Federal Government has given its

l'Accord suivant conclu entre la République autrichienne et le Royaume de Norvège.

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE  
ET LE ROYAUME DE NORVÈGE,  
SUR L'ÉCHANGE D'ACTES DE L'ÉTAT CIVIL  
DE LEURS RESSORTISSANTS RESPECTIFS.

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE AUTRICHIENNE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DE NORVÈGE, désireux de conclure un Accord pour l'échange d'actes de l'état civil de leurs ressortissants respectifs, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1.*

Chaque Gouvernement contractant s'engage à communiquer à l'autre, à titre gratuit, et dans les délais prévus à cet effet, les actes de naissance, de mariage et de décès dûment certifiés qui ont été enregistrés dans leurs territoires respectifs, et qui concernent les ressortissants de l'autre Partie contractante.

*Article 2.*

Les deux Gouvernements échangeront, par la voie diplomatique, en janvier et en juillet de chaque année, les actes de l'état civil mentionnés ci-dessus qui ont été dressés au cours du semestre précédent.

*Article 3.*

Il est expressément convenu que la délivrance ou la réception des actes de l'état civil susmentionnés, s'effectuera sans préjudice de toutes questions qui pourront se poser au sujet de la nationalité ou au sujet de la validité des mariages.

*Article 4.*

Dans le cas où l'une ou l'autre des Parties ferait une demande d'actes de l'état civil, sur les instances de particuliers, qui n'auraient pas accompagné leur requête d'un certificat d'indi-

approval to the following Agreement between the Republic of Austria and the Kingdom of Norway :

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC  
OF AUSTRIA AND THE KINGDOM OF NORWAY  
REGARDING THE EXCHANGE  
OF THE CIVIL STATUS RECORDS OF THEIR  
RESPECTIVE NATIONALS.

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE ROYAL NORWEGIAN GOVERNMENT, being desirous of making provision for the exchange of civil status records of their respective nationals, have agreed upon the following provisions :

*Article 1.*

Each Contracting Government undertakes to communicate to the other, free of cost and within the time-limits laid down for the purpose, duly certified records of births, marriages and deaths which have been registered in their respective territories and which affect the nationals of the other Contracting Party.

*Article 2.*

Civil status records, as referred to above, which have been drawn up in the preceding half-year shall be exchanged in January and July of each year between the two Governments through the diplomatic channel.

*Article 3.*

It is expressly agreed that the delivery or acceptance of the above-mentioned civil status records shall in no way prejudice any questions which may arise in regard to nationality or the validity of marriages.

*Article 4.*

In case of requests for civil status records being made by either Party at the instance of private persons who do not make their applications *in forma pauperis*, the delivery of

gence, la délivrance de ces actes sera soumise aux droits prévus à cet effet dans le pays intéressé.

*Article 5.*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je déclare par les présentes que l'Accord ci-dessus sera considéré comme étant entré en vigueur à la date de ce jour, en vertu d'une note du Gouvernement royal de Norvège conçue dans les mêmes termes, et j'ai l'honneur, etc.,

VIENNE, le 6 décembre 1924.

(Signé) H. MATAJA.

Son Excellence  
Monsieur A. SCHEEL,  
Envoyé extraordinaire et  
Ministre plénipotentiaire  
de Norvège en Autriche.

such documents shall be subject to the charges prescribed for that purpose in the country in question.

*Article 5.*

The present Agreement shall come into force on this day.

I hereby declare that the present Agreement shall be regarded as having come into force on this day, in virtue of a similar Note received from the Royal Norwegian Government, and I have the honour, etc.

VIENNA, December 6, 1924.

(Signed) H. MATAJA.

To His Excellency  
Herr A. SCHEEL,  
Envoy Extraordinary and  
Minister Plenipotentiary  
of Norway in Austria.